

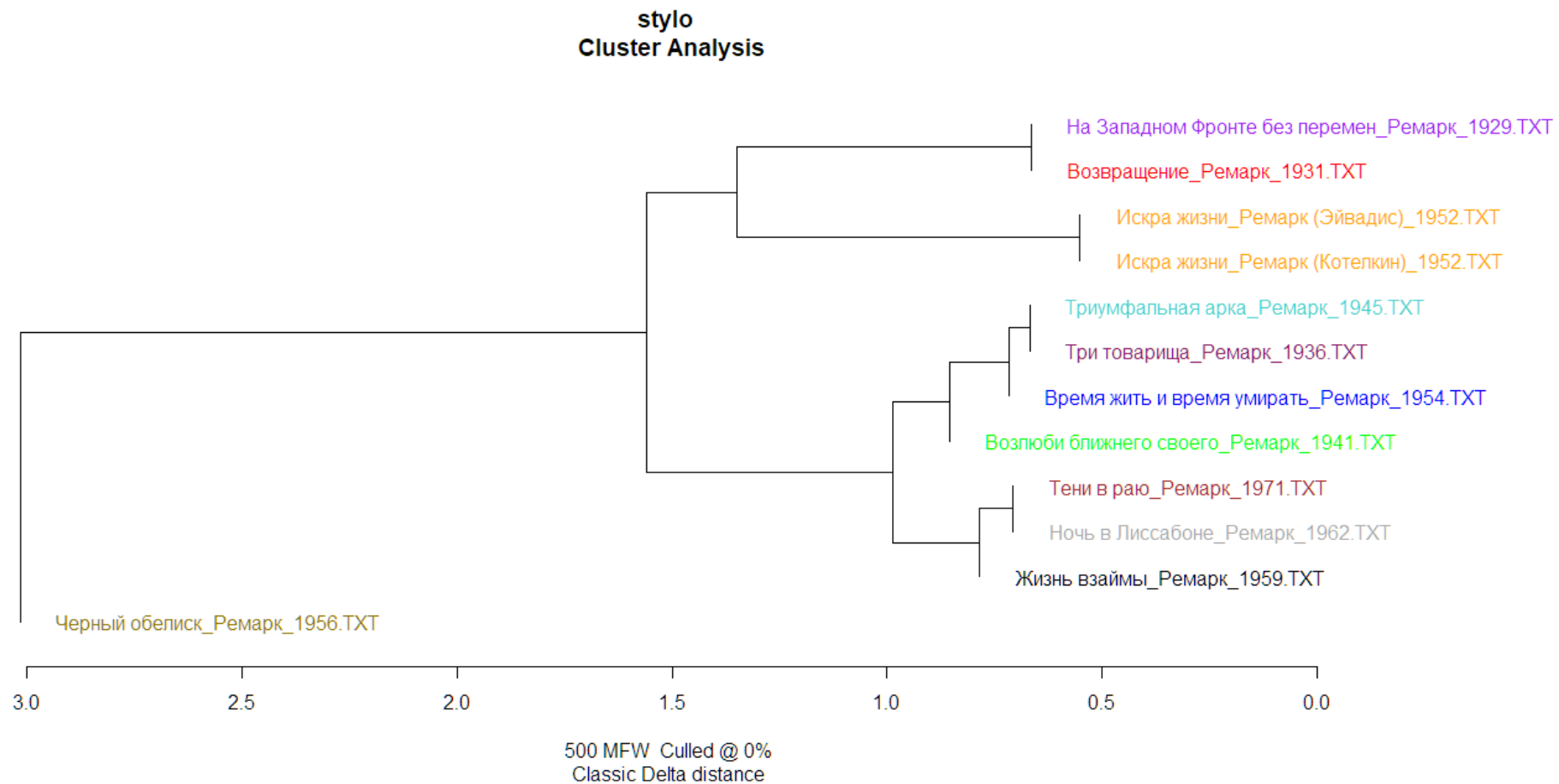
Some remarks on Remarque

Aleksandra Bliznyuchenko, Maria Levchenko

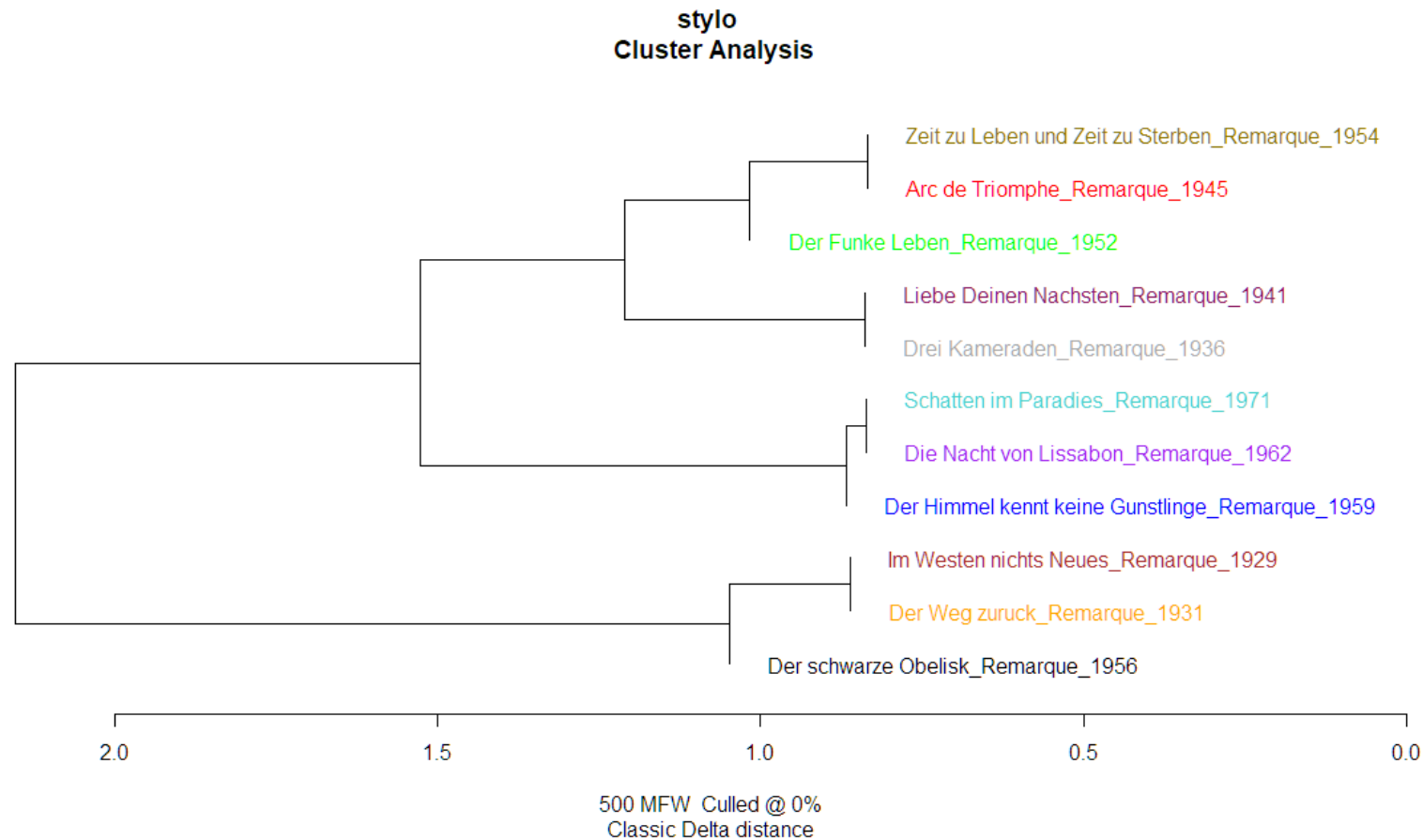
List of literature

1. Arc de Triomphe / Arch of Triumph / Триумфальная арка (пер. Б. Кремнева, И. Шрайбера)
2. Der Funke Leben / Spark of Life / Искра жизни (пер. Котелкина / Эйвадиса)
3. Der Himmel kennt keine Günstlinge / Heaven Has No Favourites / Жизнь взаймы (пер. Л. Черной)
4. Der schwarze Obelisk / The Black Obelisk / Чёрный обелиск (пер. В. Станевич)
5. Der Weg zurück / The Road Back / Возвращение (пер. Горкин)
6. Die Nacht von Lissabon / The Night in Lisbon / Ночь в Лиссабоне (пер.Ю. Плашевского)
7. Drei Kameraden / Three comrades / Три товарища (пер. И. Шрайбера)
8. Im Westen nichts Neues / All Quiet on the Western Front / На Западном фронте без перемен (пер. Ю. Афонькина)
9. Liebe Deinen Nächsten / Flotsam / Возлюби ближнего своего (пер. Никаева)
10. Schatten im Paradies / Shadows in Paradise / Тени в раю (пер. Л.Черной, Котелкина)
11. Zeit zu leben und Zeit zu sterben / Time to Live and Time to Die / Время жить и время умирать (пер. И. Каринцевой, В. Станевич)

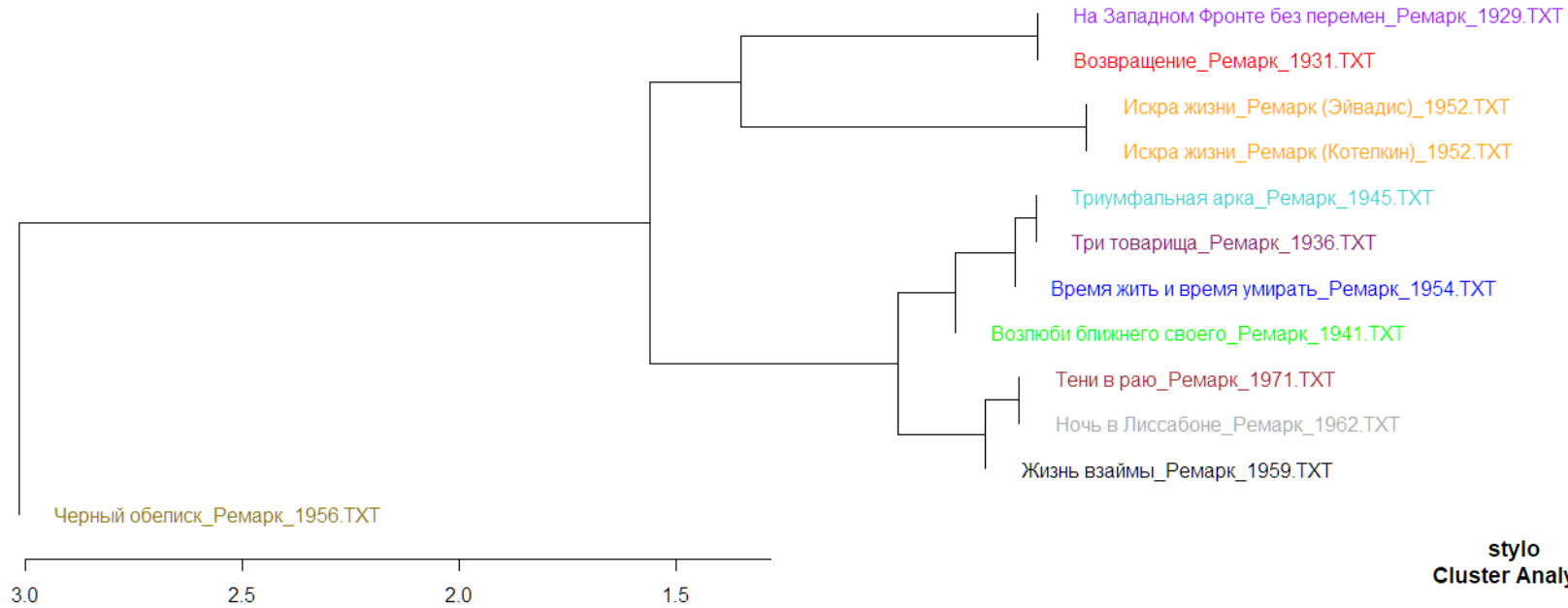
Cluster Analysis: Russian



Cluster Analysis: German

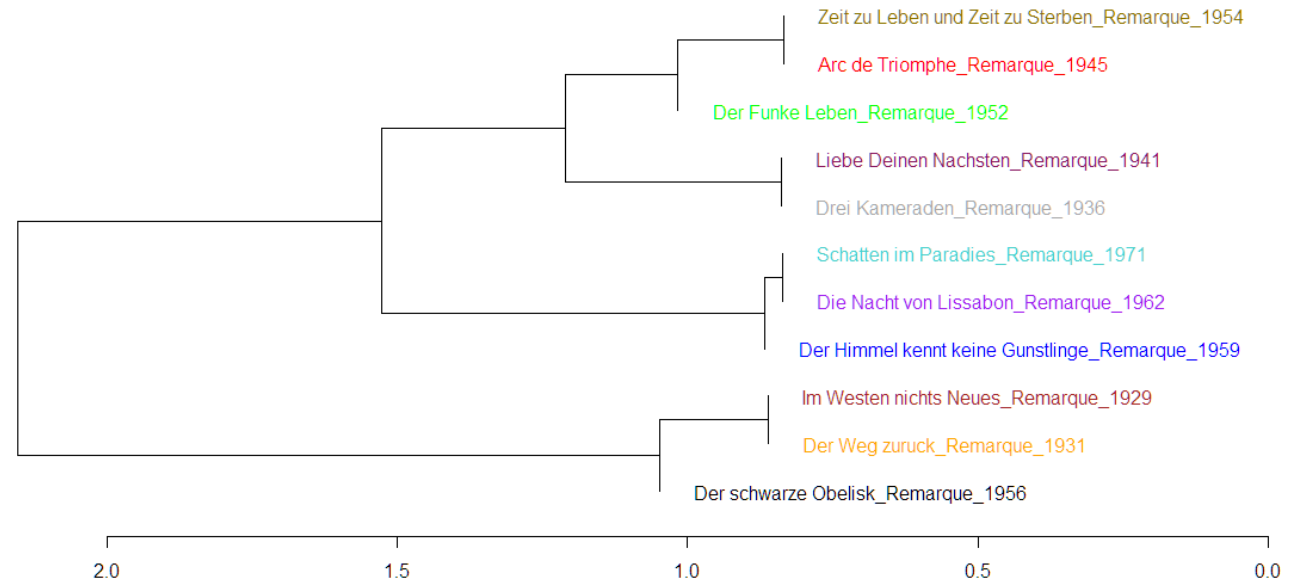


stylo Cluster Analysis



500 MFW Culled @ 0%
Classic Delta distance

stylo Cluster Analysis



500 MFW Culled @ 0%
Classic Delta distance

Topics: Arc de Triomphe

Arch of Triumph		
0 meeting Joan	2,60382	равик знать жоан ничто спрашивать женщина лицо посмотреть рука стоять становиться подумать глаз ночь понимать говорить оставаться взять жить дело
1 love/thoughts	0,31858	словно свет любовь прошлое ветер какой-то дождь небо париж луна дом темный земля волна тысяча вновь чувство огонь море машина
2 an accident	0,16782	гольдберг жанно визенхоф нога доктор санитар мать полиция штерн носилки рута ивонна больно компания мальчик грудь галстук старик врач болеть
3 immigrants	0,23098	морозов роланда борис хозяйка мадам уезжать немец портрет озирис вино девушка картина бежать прощать париж полковник шахматы розенфельд шехерезад
4 going out	0,1529	кэт люсьенна хозяин хэгстром бобо деньги франк никто умирать костюм парень оркестр дэзи бал стул девушка отсрочка заплатить платить счет
5 hospital, work	0,26041	вебер дюран эжени операция сестра врач полицейский оперировать доктор сделать неделя чиновник пациент буш мсье тысяча равик тюрьма леваль дюрана
6 immigration, Germany	0,18067	хаак машина ехать принц узльский лес такси останавливаться сидение след допрашивать стекло сибилла германия поехать ключ земля булонский поздно м

Arc de Triomphe													
Column1	Column2	Column3	Column4	Column5	Column6	Column7	Column8	Column9	Column10	Column11	Column12	Column13	Column14
0 work at hospital	0,19047	veber	rolande	durant	eugenie	girl	sister	operation	frank	ravic	madame	leval	doctor
1 something connected with Joan	0,18268	kate	Hegström (sur orchestra	car	costume	twelve	house	rain	salute	silence	garden	terrace	
2 emigration	0,15724	morosow	boris	goldberg	landlady	passport	two	Galles	pictures	Wiesenhof (su	emigrants	Rosenfeld	into
3 accident	0,16378	lucienne	leg	jeannot	bobo	host	Boucher (surn	girl	mother	madame	lady	doctor	money
4 car accident	0,18968	haake (name)	car	drive	haake's	keep	alongside	slow	feel	drive	face	sun	body
5	2,90167	be	ravic	say	yet	him	man	nothing	see	then	only	something	more
6	0,31947	you	you	me	joan	have	dear	want	me	be	know	want	always

Topics: Der Himmel kennt keine Günstlinge

Heaven has No Favourites

0 luxury, spendings	0,13625	гастон дядя платье деньги отель окно неделя отец старик получать кровать жить называть пестрый богатый корзинка часовня хватить мужчина река
1 Lilian's life	0,09653	жерар брешия портье пестрый телефон телеграмма кафе гроб приемник столик мадам полиция пост трубка называть звонить официант кладбище кофе отец
2 sanatory	0,109	хольман рихтер цветок снег ренье санки орхидея играть стакан телефон далай-лама вход водка лошадь джонкерк дорога парень мануэла русский крокодил
3 relationship	1,28029	лилиан клерфэ знать спрашивать подумать казаться понимать говорить думать становиться ничто женщина посмотреть самый рука жить видеть отвечать
4 races	0,19962	машина клерфэ тренер гонка шоссе дорога торриани мотор скорость гонщик рев поворот ехать механик минута вперед руль место увидеть небо
5 Lilian's life: going out	0,08983	лидия портье марио ресторан отель вода морелли мадам сцена озеро лодка колбаса ночной посмотреть шампанское фонтан ревновать воспринимать устраивать
6 gambling, casino	0,15183	фиол левалль ставить расный играть старуха ставка море поставлять тень устраивать зима вилла либо стол выходить танцевать прекрасный торриани

Der Himmel kennt keine Günstlinge (Heaven Has No Favourites)

Column1	Column2	Column3	Column4	Column5	Column6	Column7	Column8	Column9	Column10	Column11	Column12	Column13	Column14	Column15	Column16
0 Lilian's life: going out	0,08486	peystre	woman	levalli	mario	seller	fiola	kleider	week	gondel	monsieur	secret	big	theatre	torriani
1 death? Sanatory	0,15051	sister	coffin	flowers	dalai	lama	dunkerque	dead	phone	portier	whisper	room	open	dark	leave
2 sanatory, patients	0,10012	g??rard	car	street	sleigh	young	see	give	mister	hubert	brescia	krematorium	winter	rise	snow
3 sanatory, daily routine	0,09323	charles	richter	red	regnier	eva	dolores	ney	black	crocodile	fiola	moser	greisin	sit	play
4 races	0,12961	car	be	clerfayt	race Director	race	torriani	him	brescia	street	scream	tires	curve	track	minu
5 luxury, spending	0,10759	gaston	uncle	you	have	lydia	you	light	morelli	want	get married	seem	dress	best	house
6	1,78697	be	lillian	clerfayt	say	yet	man	him	only	then	have	see	have	think	more

Topics: Der schwarze Obelisk

The Black Obelisk		
0 society	0,12767	отто хунгерман бамбус лошадь валентин книга вилли железный фрици дама клуб поэт артур написать мадам курс писать бауер сонет стих
1 Isabelle, love	0,25961	изабелла верник бодендик рудольф смерть свет бог сестра больной мать чувствовать умирать любить дождь ветер страх слово церковь зеркало шептать
2 Beckmans, company	0,18911	ризенфельд карл фрау бекман лиза бриль деньги гвоздь мастерская толстяк исполнять машина кимоно рука нос пари банк делец интересный клара
3 Eduard's restaurant	0,19397	эдуард герд вилли рене герда бодо смеяться тур голос knobloха талон эрна поэт союз стол ресторан вино валгалла шиммель кельнер
4 actions/communication	1,69018	говорить знать отвечать спрашивать смотреть георг видеть заявлять стоять становиться голова словно идти рука глаз давать ничто самый делать женщины
5 neighbourhood	0,19775	кнопф лиза вацка георг окно обелиск жена фельдфебель вдова старик удар вацек кричать рука смокинг возвращаться рот мясник контора голос
6 business	0,28013	генрих георг памятник вилька деньги кроль гроб надгробие курт продавать бах смерть получать умирать дело война волькенштейн кладбище нибур фирма

Der Schwarze Obelick (The Black Obelisk)																
Column1	Column2	Column3	Column4	Column5	Column6	Column7	Column8	Column9	Column10	Column11	Column12	Column13	Column14	Column15	Column16	Column17
0 business	0,17882	heinrich	georg	kroll	niebuhr	wolkenste	bach	d???bbeling (n	money	kurt	be	morning	buy	small	dollar	angel
1 going out	0,11744	otto	hungerma	willy	bambuss	eduard	valentin	horse	bodo	fritzi	iron	madam (brc	ren???e (nar	poet	go	hermann
2 Isabelle, love	0,19895	isabelle	rudolf	me	think	light	whisper	all	you	never	fear	face	bodendiek	genevi???ve	mirror	feel
3	2,09248	have	yet	me	have	me	man	then	say	have	only	say	him	us	be	nothing
4 death, funeral	0,22339	button	Mrs	wilke	watzek	karl	feldwebel	glasses	coffin	closed	obelisk	kurt	nail	workshop	wall	doctor
5 church	0,14682	wernicke	bodendiek	oskar	joke	herbert	schwarzkop	ill	superior	closed	his	god	wine	confession	confess	remember
6 eating, Eduard's resta	0,15652	eduard	gerda	willy	Renée	table	erna	hole	tour	arthur	laugh	eat	mold	free	walhalla	life

Topics: Die Nacht von Lissabon

The Night in Lisbon

0 actions/communication/family	2,16899	знать елена спрашивать шварц ничто говорить становиться оставаться думать отвечать понимать стоять паспорт лицо самый словно должный элен
1 concentration camp	0,17893	георг красавчик сестра нога дверца испытывать увезти концлагерь брат иначе консульство ненависть мгновенно возможность шкаф видеть все-так
2 life in emigration	0,19688	мартенс церковь река собор позвонить площадь мюнстер телефон голос рудольф узнавать пойти доктор номер полчаса кельнер чемодан кабина пуст
3 concentration camp	0,1695	лагерь женщина барак проволока немец столовая кусок префект ограда лес подходить странный солдат дорога хлеб утро выдавать оттуда увезти ко
4 crossing borders	0,21838	машина элен виза америка марсель хозяин консульство бутылка унтер-офицер лахман болезнь привратница больница жандарм место анри дождь замо
5 drinking	0,14489	вино крауза бокал озеро лето изменяться коньяк бутылка полицейский паштет бытие короткий консульство выпивать картина фальшивый новый счит
6 journey	0,2178	деньги поезд граница швейцария оказываться полицейский чемодан кельнер чиновник решать билет газета немец место паспорт страна швейцарский

Die Nacht von Lissabon (The Night in Lisbon)

Column1	Column2	Column3	Column4	Column5	Column6	Column7	Column8	Column9	Column10	Column11	Column12	Column13	Column14	Column15	Column16	Column17	Column18
0 crossing borders	0,14855	passport	waiter	train	german	border	money	official	bag	bring	compartmer	Switzerland	Swiss	mister	have	Austria	read
1 living abroad	0,11953	georg	car	embassy	visa	marseille	georgs	young	blood	lachmann	Spain	smile	dress	be	reach	drive	enco
2 hospital/camp	0,12114	Mrs	camp	woman	doctor	canteen	today	forest	message	hospital	you	bread	gold	forest	wire	marseille	write
3 travelling/drinkin	0,11451	host	boat	unteroffiz	henri	passport	bordeaux	police officer	thing	lissabon	kognak	feast	bottle	past	pair	justice	poor
4	2,36881	be	me	say	me	man	yet	helen	then	ask	only	us	black	be	see	more	have
5 existence	0,12072	frill	see	existence	believe	think	summer	glass	be	remember	dead	new	sky	reminder	meadow	tired	word
6 family, wife	0,11186	martens	m??nster	girl	rudolf	church	hear	brother	flat	watch (cloc	doctor	order	bank	seven	bedroom	phone	river

Topics: Drei Kameraden

Three Comrades

0 Pat's death	0,22422	пат жаффа фройляйн комната антонио сестра мюллер врач умирать милый окно русский снег деревня поезд больной уезжать одеяло солнце тепло
1 relationship	2,04935	спрашивать знать пат отвечать рука посмотреть пойти ничто становиться лицо глаз стоять голова робби видеть оставаться давать вечер думать гово
2 business	0,16426	машина булочник блюменталь фердинанд тысяча портрет марка кадиллак господин мастерская гвидо предлагать цена форт продавать новый локамп готтф
3 bar, prostitutes	0,15293	альфонс густав готтфрид зал стойка швейцар лина григоляйт взять ставить стефан кто-то хозяин хор проститутка дело павильон альфонса пфеннит ко
4 an apartment, neighbours	0,20786	фрау залевский кассе комната фрида дверь кресло зеркало туман коридор кладбище орлов эрна ковер кухня джорджи матушка одеваться газета сверкат
5 drinking	0,25786	роза ленц выпивать пить девушка фред фердинанд ром бокал рюмка биндинг бар готтфрид стойка грау бройер забывать кафе танцевать водка
6 races	0,34346	кестер машина ленц готтфрид отто врач карл юпп мотор поворот скорость кровь поехать руль ленца дорога карла двор ехать место

Drei Kameraden (Three Comrades)

Column1	Column2	Column3	Column4	Column5	Column6	Column7	Column8	Column9	Column10	Column11	Column12	Column13	Column14	Column15	Column16	Column17	Column18
0	2,76293	be	say	me	me	yet	then	see	only	already	ask	man	something	pat	go	nothing	repl
1 partying	0,17158	lenz	alfons	gottfried	ferdinand	fred	patrice	glass	hollmann	valentin	breuer	cheers	grey	shack	braum??ll	grammophon	bar
2 business	0,1418	baker	blumenth	car	mark	cadillac	mister	ferdinand	gottfried	guido	ford	lenz	lohkamp	black	mathilde	picture	six
3 Pat's death	0,19859	pat	jaff??	antonio	miss (you	bed	sister	m??ller	die	hospital	lie	sun	doctor	dearest	professor	snow	sea
4 bar, prostitutes	0,15819	rosa	zalewski	georgie	frida	arthur	erna	alouis	orlow	lilly	grigoleit	stefan	internation	girl	muttchen	lisa	thek
5 driving	0,30724	preacher	lenz	car	him	karl	otto	gottfried	us	doctor	jupp	heran	street	him	yard	motor	drive
6 date with Pat	0,12776	gustav	portier	come	fog	graveyard	rain	anton	hall	city	lieschen	bieling	box office	salvation	ar book	chauffeur	thea

Topics: Im Westen nichts Neues

All Quiet on the Western Front

0 remembering the past 0,16882
 1 attack 0,28145
 2 hospital 0,11333
 3 life in the rear 0,13526
 4 regiment 0,21178
 5 eating 0,14045
 6 friends/actions/front 1,4678

мама комната мать письмо женщина спокойный окно смутный белый леер книга прошлое дом улица пиво худенький воспоминание стена канал синий
 земля рука огонь снаряд воронка лежать глаз окоп голова атака каска граната страх убивать слышать сторона бежать падать осколок вода
 сестра палата дверь франц койка поезд левандовский врач постель плохо иозеф прибывать операция делать останавливаться альберт коридор мертвецкая ф
 солдат гусь хлеб крыса штык крышка артиллерия гул новый скат блиндаж ночной доноситься случай друг порция лопата снаряд засыпать шагать
 химвельштос кропп тьядно мюллер канторек война хайя каварма ботинок миттельштедт спрашивать кеммерих двор служба унтер-офицер вопрос команда коман
 хлеб катчинский рота пленный барак артиллерист оладья лепешка петь играть помидор получать русский бряква картошка пятьдесят блюдо сало что-нибудь
 поворить кат становиться дело знать рука самый идти ничто лицо видеть стоять нога друг начинать голова фронт солдат смотреть приходиться

Im Westen nichts (All Quiet on the Western Front)

Column1	Column2	Column3	Column4	Column5	Column6	Column7	Column8	Column9	Column10	Column11	Column12	Column13	Column14	Column15	Column16	Column17
0	1,83557	us	yet	me	me	have	have	man	only	then	him	more	kat	him	already	have
1 regiment	0,13432	himmelstc	kropp	tjaden	haie	m??ller	be	unteroffizier	katczinsky	can	be	westhus	war	actually	kaiser	be
2 life in the rear	0,10119	kantorek	two	mittelstae	march	young	big	landsturmma	understand	fry	week	war	especially	time	pig	buffer
3 attack	0,1137	front	fog	berger	rats	new	artillerie	succeed	understand	come	funnel	know	head	guns	go	line
4 vacation	0,15734	room	empty	house	dark	canteen	shore	word	long ago	beg	swim	wish	stand	warm	grid	health
5 attack, fighting	0,20161	earth	funnel	far	fire	body	scream	attack	hands	lie	cover	meter	grenades	hand	hand gren	hole
6 hospital, illness	0,13342	mother	sister	franz	bed	lewandow	door	ask	old	pack	josef	train	doctor	room	Mrs	say

Topics: Schatten im Paradies

Shadows in Paradise

0 mental processes	2,30503	наташа знать спрашивать становиться думать ничто самый говорить дело казаться друг давать видеть кан оставаться понимать идти глаз голова прав
1 business	0,16828	силверс картина уимпер миссис купер дега висеть полотно замечать рама шофер ренуар музей роллс-ройс впечатление мартини рабинович коктейль кли
2 other immigrants	0,18192	фрислендер силверс танненбаум холт роберт рисунок фильм кармен продавать голливуд гуляш холта скотт двойняшка девушка роль нью-йорк гость басс
3 reasons for immigration	0,17299	кан грефенгейм бетти гириш эмигрант нацист немец берлин жена причина оберштурмфюрер штейн танненбаум еврей лагерь врач германия гестапо граница
4 art, museum	0,14826	лоу бронза музей брат лоу-старший рауль искусство эпоха меликов скульптура юлий фигурка лавка доллар костюм подделка паразит война адвокат ста
5 dating	0,12919	фрезер гуляш магазин белый наташа ресторан диадема фотограф освещать взгляд ван голод яспер такси софит бледный лэски подъезд фальшивый эль
6 hotel	0,17362	меликов лакман медик педро полиция франк мертвый франция владимир документ порядок эмигрант паспорт ненавидеть кольцоцер память бутылка панихида

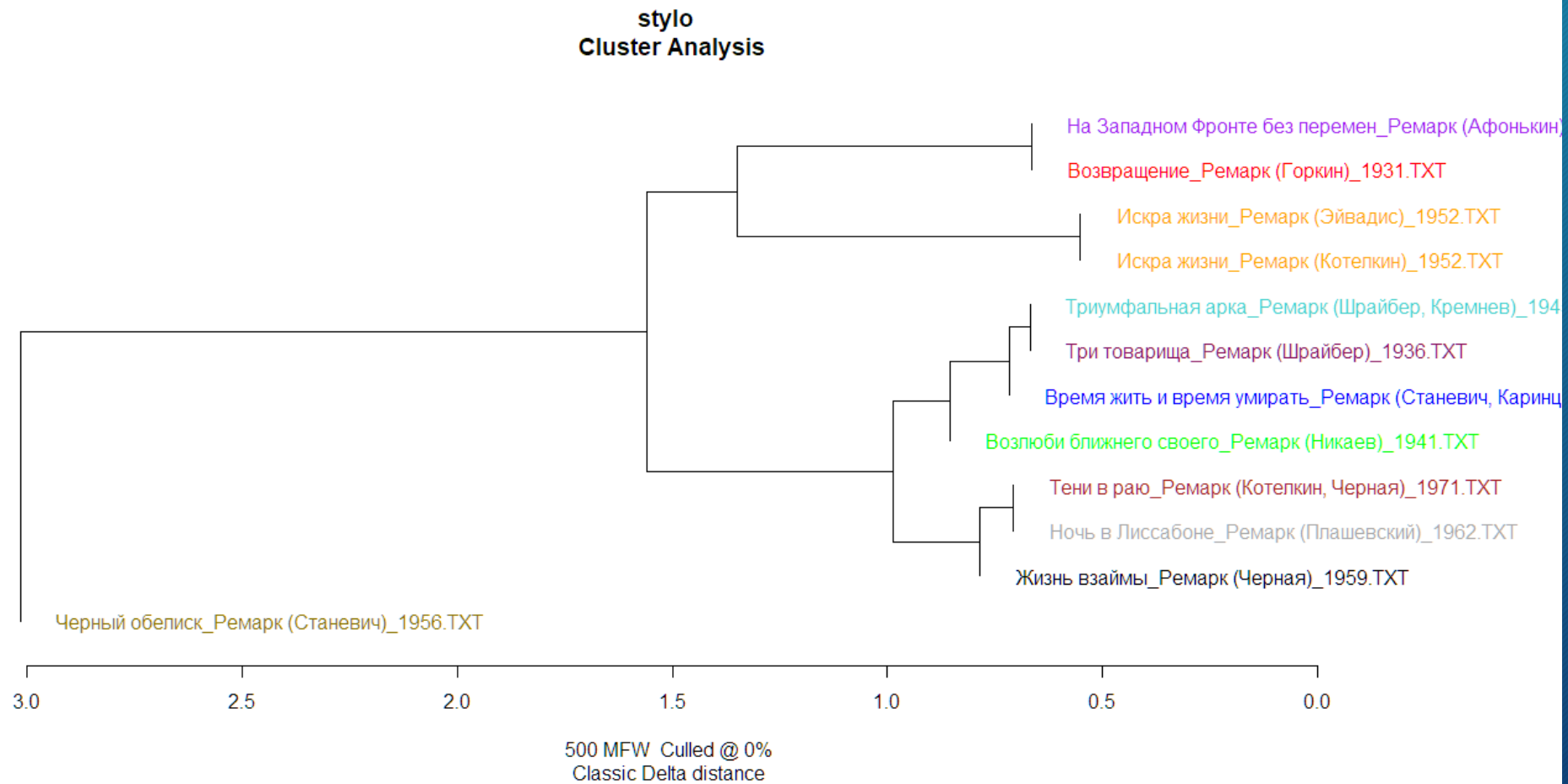
Schatten im Paradies (Shadows in Paradise)

Column1	Column2	Column3	Column4	Column5	Column6	Column7	Column8	Column9	Column10	Column11	Column12	Column13	Column14	Column15	Column16
0 reasons of immigration	0,13555	vrieslande	hirsch	jews	name	anwalt	deutschla	gestapo	stupidity	jew	stupid	land	vriesl??nders	son	nazis
1 business	0,16879	silvers	lowy	pictures	doorway	picture	dollar	cooper	bronze	christmas tree	senior	sell	sell	brother	bring
2 hotel	0,16087	you	you	have	want	natascha	lachmann	know	let	pedro	your	mexican	come	believe	bed
3 other immigrants	0,13992	betty	gr??fenheim	christmas tree	ravic	berlin	nazis	vriesl??nd	germany	lissy	death	role	frank	twins	bettys
4	2,23737	be	me	man	me	say	yet	have	only	something	have	have	then	nothing	more
5 dating	0,14658	natascha	mrs	whymper	petrowna	wodka	silvers	fraser rive	chauffeur	bottle	rolls-royce	morocco	avenue	king	drive
6 life	0,09586	life	buch	song	be	new	germany	life	death	author	west	shadow	his	jew	but

Results

- Cluster models of Remarque's books in German and in Russian remain almost the same
- The topics of the books mostly remain the same in original and in translations, too

Translations



Thank you for your attention!